

ด่วนที่สุด



สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
เลขที่ 3/313.4 รหัสเรื่อง : ส17539
วันที่ 22 ต.ค. 58 วันที่ : 220448/58
เวลา 13.00 วันที่ : 22 ต.ค. 58 เวลา: 10:01

ที่ กต ๑๒๐๕/ ๑๒๕๕

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

๒๐ ตุลาคม ๒๕๕๘

๓๓. ก. 3/313.4
วันที่ 22 ต.ค. 58
เวลา 15.10 น.

เรื่อง ร่างปฏิญญาอาเซียนภายหลังปี พ.ศ. ๒๕๕๘ ว่าด้วยวาระความยั่งยืนของสิ่งแวดล้อมและการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ และร่างยุทธศาสตร์อาเซียน-จีนว่าด้วยความร่วมมือด้านสิ่งแวดล้อม พ.ศ. ๒๕๕๙-๒๕๖๓

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/๓๕๘๑๐ ลงวันที่ ๙ ตุลาคม ๒๕๕๘

ตามหนังสือที่อ้างถึง แจ้งว่า กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมได้เสนอเรื่องร่างปฏิญญาอาเซียนภายหลังปี พ.ศ. ๒๕๕๘ ว่าด้วยวาระความยั่งยืนของสิ่งแวดล้อมและการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ (Declaration on ASEAN Post-๒๐๑๕ Environmental Sustainability and Climate Change Agenda) และร่างยุทธศาสตร์ความร่วมมือด้านสิ่งแวดล้อมอาเซียน-จีน พ.ศ. ๒๕๕๙-๒๕๖๓ (ASEAN-China Strategy on Environmental Cooperation ๒๐๑๖-๒๐๒๐) เพื่อคณะรัฐมนตรีพิจารณาจึงขอความเห็นกระทรวงการต่างประเทศในเรื่องดังกล่าว ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนข้อคิดเห็น ดังนี้

๑. ไม่มีข้อขัดข้องในสาระโดยรวมของร่างเอกสารทั้งสองฉบับข้างต้น หากส่วนราชการที่เกี่ยวข้องพิจารณาแล้วเห็นว่ามีความเหมาะสม และสามารถปฏิบัติตามร่างเอกสารทั้งสองฉบับในส่วนที่เกี่ยวข้องในฐานะประเทศสมาชิกอาเซียนได้ ตามกฎหมาย ขอบเขตอำนาจหน้าที่ ระเบียบและข้อบังคับที่มีอยู่ในปัจจุบัน

๒. ร่างปฏิญญาอาเซียนภายหลังปี พ.ศ. ๒๕๕๘ ว่าด้วยวาระความยั่งยืนของสิ่งแวดล้อมและการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ เป็นเพียงการยืนยันเจตนารมณ์ทางการเมืองของประเทศสมาชิก โดยไม่ได้ใช้ถ้อยคำที่เป็นการแสดงเจตนาที่ก่อให้เกิดพันธกรณีภายใต้ข้อบังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ และไม่มีการลงนาม จึงไม่เป็นหนังสือสัญญาภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ และไม่เป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๒๓ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย (ฉบับชั่วคราว) พ.ศ. ๒๕๕๗

๓. การจัดทำร่างยุทธศาสตร์ความร่วมมือด้านสิ่งแวดล้อมอาเซียน-จีน พ.ศ. ๒๕๕๙-๒๕๖๓ เป็นการจัดทำขึ้นระหว่างจีนกับอาเซียนในฐานะที่เป็นองค์การระหว่างประเทศในการกำหนดยุทธศาสตร์ความร่วมมือด้านสิ่งแวดล้อมร่วมกัน ไม่ใช่ร่างยุทธศาสตร์ฯ ระหว่างไทยกับจีน และไม่ได้ก่อให้เกิดพันธกรณีภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศระหว่างไทยกับจีน ร่างยุทธศาสตร์ดังกล่าวจึงไม่เป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๒๓ ของรัฐธรรมนูญฯ

๔. เห็นควรปรับแก้ถ้อยคำในร่างปฏิญญาอาเซียนภายหลังปี พ.ศ. ๒๕๕๘ ว่าด้วยวาระความยั่งยืนของสิ่งแวดล้อมและการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ ดังนี้

๔.๑ บรรดาถ้อยคำในข้อ ๑๒ เห็นควรให้ความสำคัญกับข้อตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน โดยเปลี่ยนถ้อยคำจาก TAKING note เป็น WELCOMING และเพิ่มข้อความต่อท้ายวรรคว่า and recognizing the need for further concrete measures in this regard;

/ ๔.๒

๔.๒ วรรคปฏิบัติการที่ ๑ การเข้าร่วมกระบวนการเจรจาภายใต้กรอบต่างๆ ตาม
วรรคปฏิบัติการที่ ๑ นั้น ประเทศสมาชิกอาเซียนสามารถเข้าร่วมได้ในฐานะรัฐภาคี/สมาชิกของกรอบต่างๆ
อยู่แล้ว โดยไม่ต้องมีการจำแนกว่าเป็นตัวแทนทางการเมืองและ/หรือทางกฎหมาย จึงขอเสนอให้ปรับถ้อยคำ
จาก “...the coherence, transparency, continuity and effectiveness of the political and legal
representation of ASEAN...” (บรรทัดที่ ๒ – ๔) เป็น “...the coherence, transparency, continuity
and effectiveness of the political and legal representation of ASEAN *Member States*...”

๔.๓ วรรคปฏิบัติการที่ ๕ ควรปรับถ้อยคำให้มุ่งสู่การเพิ่มพูนความร่วมมือ จึงขอ
เปลี่ยนจาก Agree to explore means of further enhancing ... เป็น Agree to further enhance และ
เพิ่มประเด็นเรื่อง ASEAN Haze-Free Roadmap ซึ่งไทยมีบทบาทผลักดัน และเพิ่ม the establishment of
the ASEAN Coordinating Centre for Transboundary Haze Pollution Control

๕. เห็นควรปรับแก้ไขถ้อยคำในร่างยุทธศาสตร์ความร่วมมือด้านสิ่งแวดล้อมอาเซียน-จีน
พ.ศ. ๒๕๕๙-๒๕๖๓ ดังนี้

๕.๑ ย่อหน้าที่ ๒๙ ของบรรทัดแรก ควรเพิ่มคำย่อ “GEP” หลังคำว่า “The
ASEAN-China Green Envoys Program” เนื่องจากข้อความต่อไปได้อ้างคำย่อของโครงการนี้ไว้

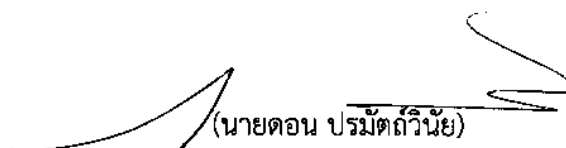
๕.๒ ย่อหน้าที่ ๓๔ บรรทัดแรก ควรแก้ไขจากคำว่า “The Aichi Target” เป็น
“Aichi Biodiversity Targets” เพื่อความถูกต้อง

๕.๓ ย่อหน้าที่ ๕๘ หลังคำว่า “exchange” อาจพิจารณาเพิ่มคำว่า “exchange
information” เพื่อให้ความหมายมีความครบถ้วนว่าวัตถุประสงค์เรื่องนี้เพื่อการแลกเปลี่ยนข้อมูลระหว่าง
นักวิชาการของอาเซียนและจีน และหากมีการแลกเปลี่ยนในเรื่องอื่นด้วยขอให้ระบุให้ครบถ้วน

๕.๔ ย่อหน้าที่ ๖๔ อาจพิจารณาแก้ไขจาก “and other support source for”
เป็น “and other source supporting” หรือ “and other supporting/additional source for”

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ


(นายดอน ปรมัตถ์วินัย)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมอาเซียน

กองสังคมและวัฒนธรรม

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๔๓๑๕

โทรสาร ๐๒ ๖๔๓ ๕๒๖๓